SUR UNE COLLATION DU PARISINUS 6842 A

(CATON, *De Agricultura*)

PAR R. GOUJARD

Professeur au lycée Lakanal

SOMMAIRE. — *Pour établir le texte du* De Agricultura *de Caton en vue d'une édition dans la Collection Budé, M. R. Goujard a été amené à vérifier l'apparat critique de la grande édition procurée par H. Keil en 1884, qui a servi de base à tous les travaux postérieurs. Dans les éditions mineures qu'il a publiées chez Teubner, Goetz ne semble avoir procédé à aucune vérification sur aucun manuscrit. Or, une révision du Par. 6842 a permis de découvrir, dans l'apparat de Keil, un nombre important d'omissions et d'erreurs. Ne pouvant en faire figurer le détail dans l'apparat nécessairement réduit qu'impose la règle de la Collection Budé, l'auteur a demandé à M. Marouzeau de les accueillir sous la présente rubrique.*

NOTE DE CONSULTATION

Sont indiqués pour le manuscrit le numéro et la face du folio, puis la page et la ligne de l'édition de Goetz et, entre parenthèses, de celle de Keil. Est donnée éventuellement la lecture de Keil, suivie de l'initiale *K.* quand elle figure dans l'apparat, et de l'abréviation *ed. K.* quand elle n'y figure pas.

Sigles.

A : première main (rubriques et texte).

A^1 : correction de *A* ; quand *A* se reprend, plutôt qu'il ne corrige, j'indique d'abord la forme rectifiée, suivie de *ex* et de la forme primitive.

A^2 : main sans doute contemporaine, encre nettement différente.

A^3 : main du XIII^e^ siècle (selon M. Marichal), dont les notes marginales semblent destinées à fournir des points de repère.

RELEVÉ DES ERREURS ET OMISSIONS[1]

Folio 1^ro^ p. 3,1 (3,1) In hoc codice infra scripto libri continentur de re Rustica ‖ M. Catonis. liber unus. terentii Varronis. libri. III. *rubro colore, eadem manu qua cetera ; item omnes rubricae* [*sine inscriptione K.*] ‖ 8 (8) officii *A* –ci A^1? ‖ p. 4,33 (5,18) LII Olea [LII O –*in ras.*] quo A^1 [qua *A.*]

Folio 1^vo^ p. 5,17 (6,12) q̊t plostra o *superscr. A* ‖ 29 (24) depstitium ‖ p. (7,2) 32 P piram *A* Spiram A^1 P– *rubr. col. ante* S– *scriptam non del.* A^1 ‖ p. 6,10 (16) Aram –ream *ed. K.*

1. Je dois à M. A. Ernout de précieux conseils pour la disposition de ce relevé ; M. Marichal a bien voulu revoir sur le manuscrit tous les passages difficiles. Qu'ils trouvent ici l'un et l'autre mes plus vifs remerciements.

Folio 2ro p. 7,27 (9,13) ltigna *A* ligna? A^1 –t– *non del.* A^1 ‖ p. 8,17 (10,17) fetato faec– *ed. K* ‖ p. 9,8 (11,7) existimarint –runt *K.*

Folio 2vo p. 10,7 (12,14) Cumueniens *A* –uenies A^1? ‖ 10 (17) nesciet nesciet *K.* ‖ p. (13,7), 17 Septimū –mum *corr.* –mo *K.* ‖ p. (14,1) 33 tranferri transf– *ed. K.* ‖ p. 11,1 (1) stercilinum –nium *K.*

Folio 3ro 13 (12) in annum *A* in *erasit* A^1? ‖ 17 (16) pretium –t– *in ras.* ‖ p. 12,3 (15,12) Q̄t annis *i. e.* quot *mixtum cum* quod ; *item* R.LV ‖ 7 (16) ex [et *corr.* ex *K.*] quauis [quam– *A* qua–? A^1] ‖ 15 facere tardius *i. e.* facere *a seq. seiunx.* A^2.

Folio 3vo p. (16,11) 25 tumentis ium– *ed. K.* ‖ p. 13,1 (17,3) beneficio ‖ 12 (12) patet patet *corr.* putet *K.* ‖ 24 (23) diligentia A^1 dile– *A* ‖ p. (18,1) 26 curiosam –u– *non distincte corr.* A^1 ‖ 31 (5) rustica A^1 –cam *A* ‖ 32 (6) facies A^1 –cis *A* ‖ p. 14,4 (11) ulmeam –l– *in ras.* ‖ 9 (16) fru ( ) mentarium *in spatio post* fru– *relicto punctum pos.* A^2.

Fol. 4ro 13 (20) al– [*in fine tert. fol.*] albicerem al– *repet., deinde delev. A* ‖ 14 earum A^1 eur– *A* ‖ p. (19,5) 19 crasso cr– ex ca– ‖ p. 15,4 (20,4) agrū ecō ueniunt ‖ 10 (8) h Eae h *in marg. adscr.* A^2, *ut multis locis,* Eae *corrigere noluit* ‖ p. (21, 1) 16 Piramo –mo *del . A*1? ‖ 19 (4) hee A^2 eae *A* ‖ p. 16,1 (10) P. rato [Parto *K.*] P.ratum [P.rato *del.* A^2.]

Folio 4vo p. (22,5) 9 umectis? A^1 –tus *A* ‖ Vilicum Vllicum *K.* ‖ 16 (12) subulcum. l. ** opilionem. l. *uerb. ante opilionem eras.* A^1? ‖ 16 (12) honestrinos *A* bonestrinos A^2 ‖

Folio 5ro p. 17,29 (25,4) urceum –m *non distincte corr.* A^1 ‖ p. 18,19 (26,9) copririmant *A* –mat A^1 ‖ 22 (12) parare *in rubrica* para– ex paru– ‖ p. 19,9 (27,13) iuss– *membrana post* iuss– *perforata* ‖

Folio 5 vo p. 20,16 (29,7) et ex [et *ex* ex] ‖ 26 (16) sem̄ [semen *K.*] sem̄ excidet ‖ p. 21,1 (30,2) plūm̄ses *membrana post* pl– *usque ad* –ses *perforata* ‖

Folio 6ro 8 (8) derectas –tos *K.* ‖ p. (31,12) 33 ⌈aram *signum paragraphi ante* aram *pos.* A^3 ‖ p. 22,10 (32,1) calnalis [*non corr.* canalis *ut K.*]

Folio 6vo 27 (17) p. xv.x. *punct. post.* XV *pos. A* ‖ tc̄os r *et* i *supersscrips.* A^1 –c– *in ras.* A^2 ‖ 28 (18) remissarius –rios *ed. K.* ‖

Folio 7ro p. 24,2 (34,13) Summa sum– *ex* sup– ‖ 6 (16) mortari –rii *K.* ‖ p. 25,1 (36,5) mamor ‖ 6 (8) auresinam

Folio 7vo p. (37,1) 18 Viua *in rubrica.* ‖ p. 26,21 (38,16) oleueris –erit? ‖ p. 27,3 (39,8) quam A^1 quasi *A.*

Folio 8ro 10 (13) prelium –lum *K.* ‖ 12 (16) in *A* sn̄ A^2 ‖ p. (40,5) 18 Vineas –ntas? ‖ 28 (14) Viniam –neam *K.* ‖ curentur –retur *ed. K.* ‖ p. 28,7 (41,2) resicari –secari? A^1 ‖ 8 (3) autem *A* [aut *K.*] a A^1 ‖ 14 (8) praefringantur –gatur *K.* ‖ 16 (10) leuter ‖ 21 (14) coicito coni– *K.* ‖ (15) uinia? *A* uimina? A^2 ‖ p. (42,4) 27 ager quia *A* agero qui a– A^2

Folio 8ᵛᵒ p. 29,12 (17) cetum *A* ceterum A^2 ‖ 13 (18) inget *A* –ges? A^1 *littera post* –ges *erasa* ‖ 16 (20) tracies *A* –ctes A^2 ‖ p. (43,5) 22 stecus ‖ 24 (6) saucta *A* sauta? A^2 ‖ 30,1 (13) palis pa– *ex* ps– *uel* pi– –lis? *A* –los A^1

Folio 9ʳᵒ 21 (17) quam candissimum ‖ 24 (20) uento saĉi | et ‖ p. (45, 5) 30 coactos *A* coctos A^2? ‖ p. 31,4 (11) nisi *A* ibi A^1? [in *corr.* ibi *K.*] papaper ‖ 5 (12) fieri *ex* fueri ‖ 8 (14) Se *A* si A^2? ‖ p. (46,13) 26 quērāmum

Folio 9ᵛᵒ p. 32,5 (47,6) inserere A^1 insere– *ex* inserr– ‖ pacueris A^1? pre–? *A* ‖ 15 (13) optima est. per uer *A* per uer *del.* A^1? ‖ 20 (17) uit (is) –is *in ras.*

Folio 10ʳᵒ p. 33,29 (46,18) dimitas –ttas *K.* ‖ p. 34,2 (50,2) in sulcis *puncto rubr. col. sub.* in *posito, item postea sub* –r– *in* seres ‖ p. (51,1) 24 adque *A* adquem A^2 ‖ 32 (9) sarmaenta *conjunctio litterarum* a *et* e *non alibi adhibita* ‖ p. 35,1 (10) (run)cato run– *in ras.*

Folio 10ᵛᵒ p. 36,6 (53,2) Scrobem Scro– *ex* scru– ‖ 18 (12) condideris *A* cō̃ dideris A^1

Folio 11ʳᵒ 24 (18) ubuerno ‖ 25 (18) modium A^1 –dius *A* ‖ 31 ulmea *A* –eam A^2 ‖ p. (54,8) 33 hieme *A* –mem A^2 ‖ p. 37,7 (15) IIII compeditis [IIII c– *ex* IIIII] ‖ 9 (16) ficirs? ‖ 13 (21) congi(o)s –ius? *A* –o– *in ras.* A^2 ‖ p. (55,3) 16 singulos ʰ | homines h– *prima littera uerbi* homines *adscripti in marg. revocat ad* singulos ‖ 18 (4) operis o– *ex* q– ‖ 20 (6) Pulmtarium *in rubrica* ‖ p. 38,2 (15) XX. ui | cie *punctum post* XX *pos.* A^2, *item postea post* XXX.

Folio 11 ᵛᵒ p. (56,12) 16 oporteat *in rubrica* –tet? *K.* ‖ p. (57,4) 23 oportet « et in tabulato » in terra ‖ 27 (7) citissi *A* –me *superscr.* A^2 ‖ 30 (10) minus A^1? mun– *A* ‖ p. 39,6 (16) olea | oleam

Folio 12ʳᵒ p. (58,11) 23 quintorculario *punctum sub* q– *pos.* A^2 ‖ 27 (15) cotidie –ti– *supersc.* A^1 ‖ p. 40,1 (19) Vbuindemias ‖ p. (59,10) 12 quinquageraarium ‖ 16 (13) gran ( ) atria *litteram unam post* gran– *eras.* A^2 a– *deinde ab* –tria *seiunx.* ‖ scabine sca– *ex* sa– ‖ p. 41,1 (60,10) quomodo *in rubrica A* quomo A^2 ‖ medicamentur *in rubrica.*

Folio 12ᵛᵒ 14 (20) Solibram sel– *ed. K.* ‖ 18 (4) R *ante* LXXXV *om. A, rubricam scrips. in marg.* ‖ 19 (5) soliim ‖ 28 (12) condempsitoque A^1 condepositoque *A* ‖ 34 (18) faronariam –o– *non accurate scripta* ‖ p. 42,6 (62,1) om̄e *cf. p.* 41,32 (61,16) ‖ 7 (2) tranctan ‖ 9 (3) testo –to *ex* –ta

Folio 13ʳᵒ p. 43,24 (64,10) ex | inito ‖ p. 44,6 (65,3) lacte *in ras.* ‖ 11 (7) nouum indito *in ras.*

Folio 13ᵛᵒ 18 (14) suspen– *A* –dito *in marg.* A^2 ‖ supplectoque ‖ 22 (17) quodam quo c̄das A^1 –dias A^2 ‖ 24 (19) fos *A* flos A^1

Folio 14ʳᵒ p. 46,15 (68,10) CV [*in marg.* R *om.*] scabie *in rubrica.* ‖

scrabee *A* scabie A^1 ‖ 18 (13) buduum ‖ p. 47,6 (69,10) CVIIII [*in marg.* R *om.*] metretam *in rubrica A* –tas A^1 ‖ 11 (15) ramos ‖ 13 (17) eaque de [supra scripta? scilicet *superscr.* A^2?]

Folio 14vo p. (70,11) 26 qui *A* quo A^2 ‖ p. 48,5 (71,4) mustique XX *A* musti. q. XX A^2 ‖ 25 (2) utiinuinum *A* utiinuinum A^1 *duas* i *superscr.* A^1

Folio 15ro p. 49,7 (14) adicito b *superscrips.* A^2 ‖ p. (73,1) 14 cum? A^1 tum? *A* ‖ 20 (6) biduum bid– *ex* bul– ‖ 21 (7) nos [nos A^1]7 pius *A* non s7 pius A^2 [7 *non del.* A^2] ‖ p. 50,2 (17) qua iter? siret *A* qua terspiret A^2 ‖ 4 (19) desciderit? *A* desederit A^2 ‖ p. (74,5) 11 quadrantalia *in marg. adscr.* A^1 ‖ 14 (7) de scopione *in marg. ads.* A^1 ‖ 17 (9) lauta *in contextu* curata *in marg. ads.* A^1

Folio 15vo p. (75,7) 31 si A^2 [so *A*] uoles ‖ p. 51,19 (76,7) CXXV [*in marg.* R *om.*] Letim quomo serues ‖ p. 52,3 (77,4) Ex oleis *in ras.* A^2

Folio 16ro 5 (6) coriandum ‖ 6 (7) orcum|lam ‖ 11 (11) CXXX [*in marg.* R *om.*] Mustereos *A* [–te–?] –seos A^1 ‖ sigilinee sig– *ex* sib– ‖ 12 (12) p. I. *A* p. II. A^1 ‖ 13 (14) definxeris *A* defrixeris A^1 ‖ (14) conques *A* cõnques A^1 cum coques *uoluit* A^1 *sed* –o– *non del.*, –n– *non corr.* ‖ p. (78,5) 20 ad isciacos [isc–?] *A* ad disniacos A^2 ‖ iunipiro *A* –pero A^1 ‖ 27 (11) murtam *A* mir– A^2? ‖ 28 (12) ubra *A* umbra A^2 ‖ p. 53,1 (13) murte *A* mir– A^2 ‖ 2 (14) murtam *A* mir– A^2? ‖ 3 (14) ad A^1 [ab *A*] lateris ‖ p. (79,1) 4 R CXXXV Ad tormina et si albus non consistet. ad [et ad A^1] tenias [tin– A^1] et lumbricos *in rubr.* ‖ auus *A* aluus A^2 ‖ 9 (5) CXXXVI *in marg.* R *om. A* ‖ 13 (9) ubi uoles *usque ad* lumbricos *in ras.* ‖ 15 (10) tenias *A* tin– A^1

Folio 16vo p. (80,5) 27 terratur ‖ 29 (7) cõminuito ‖ p. 54,4 (13) Pilo *A* Piro A^2 ‖ p. (81,4) 12 ei rei ergo ‖ 17 (8) panicum lentim [alium *om. A*] ‖ p. (82,4) 29 per ea ramu | mulum ‖ 30 (5) transserito transf– *K.*

Folio 17ro p. 55,19 (83,2) infer | ferriori ‖ p. 56,1 (13) romauicam –nicam *K.* ‖ p. (84,1) 5 aliena capu | e *A* alenes capu | e A^1 [–ne?] 6 (2) omme *A* omne A^1 ‖ 11 (5) recenti aque ‖ 18 (12) p. V. *A* p. ·l· V. A^1

Folio 17vo p. (85,1) 26 palmum [pa– *ex* pl–?] ‖ p. 57,8 (12) mododio –dio *supersc.* A^1, *sed* –do *non del.* ‖ parti. quinta *punctum post* –ti *pos.* A^1 ‖ p. (86,8) 18 ni | si in ‖ 26 (12) hacruce ‖ p. (87,1) 27 uelis uoles *K.* ‖ p. 58,10 (9) te precor ‖ 12 (12) quouis rei

Folio 18ro 16 (15) grand(ire) –ire *in ras.* ‖ 32 (11) domino –nus *K.* ‖ p. 59,3 (89,2) domino *A* –ni A^2? ‖ 18 (15) cortum [cor–?]

Folio 18vo p. (90,3) 23 obrutas ‖ 24 quodadunis ‖ 32 (9) omne siuuto ‖ p. 60,24 (91,13) CLIIII [*in marg.* R *om.*] Lex olee faciundet ‖ p. 61,3 (19) asuptiones asump–?

Folio 19ro p. (92,1) 5 oms? omnes? ‖ dominum ad [aut ad *ed. K.*] cus-

todem ‖ 11 (6) uirdem oleum ‖ 21 (15) ex. K. nōū. ‖ p. (93,2) 31 eptor ‖ p. 62,6 (9) colleos sing. [sing̃.?]

Folio 19vo 20 (22) prato pr– *ex* pa– ‖ p. 63,4 (94,12) p. 1. dimidium *A* p. l. ·s· dimidium A^1. s. *pro* dimidium *voluit* A^1 *sed* dimidium *non del.* ‖ p. (95,1) 14 oportetat ‖ 22 (8) ouilo *A* ouillo A^2 ‖ 29 (14) ibi? *A* id A^1

Folio 20ro p. 64,3 (17) quo|tiens cumque ‖ p. (96,1) 5 hebis *A* herbis A^1 ‖ purget *A* purges A^1 ‖ 8 (3) q̄. a. m̄. *punctos rubr. col. mediis in his litteris posuit rubricator, ut ea uerba post rubricam transferrentur*? ‖ 12 (7) ne faex *A* fex A^1 ‖ fecat$\bar{\text{o}}$ –um *supersc.* A^2, *sed* –o *non del.* ‖ 15 (9) preliumque ‖ 19 (13) transerri ‖ eam [ea *ed. K.*] fistulam ‖ 20 (14) opturari crete ‖ p. (97,1) 21 his suggestus *A* h– suggestu A^1 ‖ p. 65,6 (12) concoquid –quoquid *K.* ‖ p. (98,2) 12 aliqua. ū. | folia ‖ 19 (8) qunque

Folio 20vo 21 (10) exurgeto –r– *rubr. col. expunx.* A^1 ‖ 22 (11) minam *A* –cam A^1 ‖ 24 (23) lauetur lauet *ed. K.* ‖ 25 (14) mane –ne? –no? ‖ p. (99,5) 33 coicito ‖ p. 66,6 (10) atri (p)uri p– *in ras* A^2? ‖ 7 (11) febres ‖ 8 (12) pert()edescat *litteram unam post* pert– *eras.* –t– cum –e– *junxit* A^1? ‖ 9 (14) ⌈nunc *signum paragr. ante* nunc *add.* A^3 ‖ 15 (19) esse uti quam primum excoquatur ‖ p. (100,1) 17 salubratatisque *A* –brit– A^1 ‖ 20 (3) tepererat ‖ 21 (5) acris. ‖ 22 commixturam ‖ 28 (11) tercia 31 (14) medi– *fol.* 20vo –camento [–to ex –ta] *fol.* 21ro

Folio 21 ro p. 67,3 (101,3) contritam | ponito *A* –tas in | ponito A^1 ‖ 5 (5) al$\breve{\text{u}}$bus u *supersc.* A^1? –b– *non del.* ‖ 6 (6) huius scemodi ‖ 7 (7) huiuscemodi ‖ 14 (13) itta ‖ 18 (16) E^t si E– *rubricata in marg.* ‖ fatiens *A* –tiet A^1 ‖ 22 (20 sine^t in [–t *supersc.* A^1] ‖ 27 (p. 102,4) faciet –tiet *K.* ‖ p. 68,1 (9) ⌈V̄erum *sign. par. add* A^3 ‖ 8 (15) om̄is ⌈ūel *sign. par. add.* A^3

Folio 21vo p. (103,6) 15 pollente –tem *A* –te A^1 ‖ 19 (10) ⌈Ēt hoc *sign. par. add.* A^3 ‖ 26 (16) lauto *A* lauito A^1 ‖ dolore *A* –lere A^1 ‖ ⌈Ēt si *sign. par. add.* A^3 ‖ 27 (17) unsen *A* umseri A^1 ‖ p. 69,1 (104,3) ⌈brassica *sign. par. add.* A^3 ‖ 6 (7) nanos *A* sanos. A^1 ‖ (8) facis *A* –cies A^1 ‖ 12 (13) E [*rubricata in marg.*] si ‖ 16 (17) in [ut A^1] fistu | – *A* –la *add. in marg.* A^2? ‖ 18 (19) ⌈Ēt si *sign. par. add.* A^3 ‖ 20 (20) malum *A* manum A^2? ‖ conitito? A^2? connitito *A.* ‖ admoueto [–e–?] *ex* admouoto.

Folio 22ro p. (105,2) 23 ⌈Auribus *sign. par. add.* A^3 ‖ 27 (6) CLXVI [*in marg.* R *om.*] album deicere hoc modo oporteat –tet *K.* ‖ 31 (10) co|licolos ‖ 33 (11) mitulorum. b. II *A* [. l. II A^1?] ‖ 34 (12) cochleas sex ‖ p. 70,9 (106-3) apsint hi *A* absint? hi A^1 ‖ 12 (5) prende pre– *A* p– A^1? ‖ 13 (7) homines teneant / ad coxem dices / cantare / incipe ‖ 17 (10) lactato ‖ p. (107,7) 24 locū *A* locō A^1 –u *corr.* A^1 *sed* .m *non del.*

Folio 22vo p. 71,22 (108,14) CLXX [*in marg.* R *om.*] Salsura pernarum [pn– *A* pern– A^1] ofelle [et ofellae *K.*] puteola ne ‖ p. (109,1) 28

oms obruito *cf. app. crit. K. p.* (107,10) || 31 (3) sale –e? || sume *A* summe A^2 || p. 72,2 (5) pernas per– *ex* pi– || 3 (6) spongea –gia *K.* 6 (9) tangetur *A* –gent A^2?

NOTES MARGINALES DE A^3

Folio 3vo p. 14,3 infra? ad oleam || 12 genera olivarum || *Folio* 4ro 31 Ĉ.IIII *i. e.* capitulo 4? || p. 15,1 genera urgi? || 13 genera pomorum || 16 genera pirorum || 24 genera ficuū || p. 16,7 genera nucum || *Fol.* 5vo p. 20,7 Infra? III. || 22 Infra? ad oleam || *Fol.* 6ro p. 22,1 S. d. mae *i. e* Scilicet de materie? || *Fol.* 8ro p. 27,12 Infra caput. l. paragr. uer? || 14 Supra? [Scilicet?] caput. III. materies || *Folio* 9ro p. 31,25 $\overset{8}{\text{I}}$. caput. l. C. paragr. X̄ ad prata || *Fol.* 10vo p. 35,25 Infra caput VI paragr.? || *Folio* 12vo p. 41,22 *non legi potest* || *Folio* 13ro p. 42-25 u. $\overset{8}{\text{I}}$. c. I. In uol. *i. e.* uide infra cap. l. in vol? || *Folio* 15vo p. 50,31 de medicinali uino || p. 51,15 de conditiuis || 21 Infra caput III uillice || 23 Infra caput? ultimus? || *Folio* 16vo p. 54,19 Supra caput VI paragr. que [qut?] || *Folio* 18ro p. 59-19 Supra caput III lentim? || *Folio* 20ro p. 65,13 ad uomitum || *Folio* 20vo 31 ad torminosos || p. 66,10 ad male mingentes || 17 de generibus brassicarum || *Folio* 21ro 32 ad ulcerosos || p. 67,19 ad totius corporis sanit || p. 68,1 ad morbum articulorum || 8 ad seniosus || 19 ad debiles || 24 ad oculos || 25 ad dolorem capitis || p. 69,1 de purgonem || 18 ad polibum || *Folio* 22ro 23 ad aures.

R. GOUJARD.

IV

NOTES SUR LE TEXTE D'AMMIEN MARCELLIN

(2e série[1]*)*

PAR E. L. B. MEURIG-DAVIES

Les Notes qui suivent représentent un choix parmi celles que m'a suggérées un nouvel examen du texte : elles ont pour caractéristique de représenter un effort de défense de la tradition manuscrite.

14. 1. 10 ... ad uertenda opposita, instar rapidi fluminis, inreuocabili impetu ferebatur.

uertenda V || *uerrenda* BG || *euertenda* Bentley || *subuertenda* Heraeus.

1. Cf. cette *Revue*, t. XXVI, 1948, p. 102-104.